

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bogactwo zjednuje przyjaciół,* lecz ubogiego przyjaciel opuszcza. <sup>1)</sup>                                                                                                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bogactwo zjednuje przyjaciół, lecz ubogiego przyjaciel opuszcza.                                                                                                                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bogactwo przyciąga wielu przyjaciół, ale ubogi zostaje odłączony od przyjaciela.                                                                                                                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bogactwa przyczyniają wiele przyjaciół; ale ubogi od przyjaciela swego odłączony bywa.                                                                                                                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bogactwa przyczyniają wiele przyjaciół, lecz od ubogiego i ci, które miał, odstępują.                                                                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bogactwo zyskuje wielu bliskich, biednego opuszcza i jego najbliższy.                                                                                                                                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bogactwo zjednywa wielu przyjaciół, lecz ubogiego przyjaciel opuszcza.                                                                                                                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Bogactwo przysparza wielu przyjaciół, biedny jest opuszczony nawet przez przyjaciela.                                                                                                                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bogactwo sprawia, że przyjaciele się mnożą, ubogiego zaś opuszcza nawet przyjaciel.                                                                                                                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bogactwo przyciąga coraz więcej przyjaciół, ubogiego nawet przyjaciel opuszcza.                                                                                                                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, хто ненавидить бідного брата і буде далеко від дружби. Добрий задум зближає тих, що його знають, а розумний чоловік його знайде. Хто чинить багато зла виповняє зло. А хто до гніву словами доводить, не спасеться. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bogactwo przysparza coraz więcej przyjaciół; a od ubogiego odłącza się i jego towarzysz.                                                                                                                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Majątek przysparza wielu towarzyszy, lecz ubogi zostaje odłączony od swego towarzysza.                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> Przyjaciel, רֵעַ (re'a), lub: towarzysz, kolega, bliźni, występuje w obu wersach.